**geheimenissen van de Torah**

**terug naar het begin**

Het is heel opmerkelijk: veel middeleeuwse Joodse denkers gingen terug naar het Begin.

In tijden van ballingschap: er waren er die onder de leiding van de Ruach ha Qodesh הקדש רוּח gegaan zijn richting het Einde. Zoals bijv. in het boek Daniël, en in het boek Openbaring. De apocalyptiek: bezig met de toekomst, met de finale. De einden der eeuwen.

Maar er waren anderen: zij gingen richting het Begin. Juist in de donkere tijden van eenzaamheid, van galut, en exil, ze verkeerden in ballingschap, juist in de nacht, als zij het gevoel hadden: alles is ten einde, dan zochten zij naar de God van het Begin.

Ze zochten naar Hem, die de ’Aleph is.

Aan het einde van elke doodlopende weg staat Hij die zegt: Ik ben de ’Aleph. Ik ben de eerste Letter.

Zoals Ernst Bloch zei: Genesis komt aan het eind. Als alles vastloopt, doodloopt, dan is daar de Stem van de Meester, die zegt: zullen we de eerste bladzijde eens gaan lezen?

Als je het gevoel hebt: het boek is uit, je hebt alle kranten gelezen, alle nieuws gehoord, er is alleen nog oud papier: dan is daar de Stem van de Eeuwige, die zegt: zal Ik je de eerste pagina voorlezen?

Dan is daar de Stem die fluistert: weet je nog wat Mijn eerste woord was?

’Ehyeh אהיה - IK BEN

Weet je nog hoe Ik de schepping tot aanzijn riep? Met dat ene woord, in alle vroegte: Be-ree’shit בראשית - In den Beginne.

Het zal in alle vroegte zijn,

als toen

De steen is weggerold

ik ben uit de grond opgestaan  
Mijn ogen kunnen het licht verdragen

ik loop en struikel niet

ik spreek en versta mijzelf

Mensen komen mij tegemoet

wij zijn in bekenden veranderd

De ochtendmist trekt op.

Wij overnachten in elkaars schaduw

wij worden wakker van het eerste licht

alsof iemand ons bij naam en toenaam

heeft geroepen

De Joodse wijzen in de twaalfde en dertiende eeuw gingen naar het Begin. Zij waren heel in het bijzonder geboeid door het Werk van de Schepping. Zij vroegen zich af: wat is schepping eigenlijk?

Welk karakter, welke aard heeft Gods scheppingswerk?

Zij stelden vooral, en vóór alles, de vraag: waar komen wij vandaan?

Het ging hun om: de Bron van alle zijn. La source de l’être; la racine de toutes les racines: de Bron van al wat is, de Wortel van alle wortels.

Het Geheimenis van de schepping ontdekken. Zoals Elie Wiesel zei: Il est le Dieu de tous les commencements. Hij is de God van alle aanvangen.

Alleen Hij kan beginnen.

Op speurtocht naar de Aanvang. Naar de Oorsprong aller dingen. Naar *onze* Oor-sprong. Zoals de dichter T.S. Eliot het onder woorden bracht [eerst het origineel, dan een ietwat vrije vertaling] :

We shall not cease from exploration  
And the end of all our exploring  
Will be to arrive where we started  
And know the place for the first time.  
Through the unknown, remembered gate  
When the last of earth left to discover  
Is that which was the beginning;  
At the source of the longest river  
The voice of the hidden waterfall  
And the children in the apple-tree  
Not known, because not looked for  
But heard, half-heard, in the stillness  
Between two waves of the sea.

We zullen niet ophouden met navorsen, onderzoeken,

en het einde van al ons speuren en zoeken

zal zijn: aan te komen daar waar we ooit begonnen

en die plaats voor het eerst te kennen.

Te gaan door die onbekende poort, die we ons herinneren,

wanneer het laatste wat nog van de aarde overgebleven is

om het te ontdekken, is:

dat wat het begin was –

bij de bron van de langste rivier

de stem van de verborgen waterval

en de kinderen in de appelboom

niet gekend, want ze werden niet verwacht, er werd niet naar hen uitgezien

maar gehoord, half gehoord, in de stilheid,

tussen twee golven van de zee.

Hoe is het begonnen? De mens is het begin kwijt, schreef de Joodse filosoof George Steiner. De mens weet veel, of denkt veel te weten:

langzamerhand de gehele aarde te kennen: elke vierkante meter op aarde is wel van iemand. Alle landen zijn zo ongeveer ontdekt: Columbus en anderen: ze zijn overal geweest, in alle uithoeken doorgedrongen. Maar het begin: alleen het begin is nog on-ontgonnen.

Het is als met de gelijkenis van de verloren zoon: de voorlezer leest alleen het midden-gedeelte: er was eens een zoon, en hij was in een ver land, en hij verhuur-de zich aan een van de bewoners van dat land. En er kwam hongersnood, en hij begeerde de schillen, die de varkens aten, doch niemand gaf ze hem. En dan doet hij het Boek dicht en hij zegt: Gemeente, dit was de Schriftlezing.

Alleen dit. Niet het begin: het huis van de vader. En niet het einde: ik zal opstaan en naar mijn vader gaan. En de vader die zegt: haal vlug het beste kleed, maar er staat eigenlijk: het eerste kleed: stolèn tèn prootèn στολὴν τὴν πρώτην – de eerste mantel, breng die snel naar buiten.

Terug naar het begin.

Wanneer voor mijn gezicht

de ladder rijst

die naar U, Bron van Licht,

mijn ziele wijst….

Deze bizarre wereld, met al haar mankementen, catastrophes, duistere, lugubere en grimmige dagen en nachten. Deze wereld: kunnen we een pad vinden, retour? Le retour vers la patrie intérieure. Terugkeer naar ons innerlijke vaderland.

Hoe is het gekomen? Hoe zijn wij gevallen? Hoe is al wat bestaat, ontwricht, in ongerede geraakt?

Als we dat te weten komen, zullen we dan mogen ontdekken: tout peut remonter, alles kan weer òpgaan, une remontée, een nieuwe Opgang.

Dank zij Hem, de HEERE Jezus, Die afgedaald is, Hij die neergedaald is, Hij is het ook die is òpgegaan, ver boven alle hemelen. Eph. 4, 10

En in het Johannes-evangelie is het een grondthema: de Zoon, neergedaald van de Vader, om weer òp te gaan tot de Vader. Zoals de HEERE Jezus zelf verklaarde: en niemand is opgegaan naar de hemel, dan Hij die uit de hemel neergedaald is, de Zoon des mensen, Die in de hemel is. Joh. 3, 13

Het begin

Met name de Joodse wijzen in Spanje, twaalfde eeuw en verder; en ook de Joodse denkers in Saphed omstreeks 1550, waren daarmee heel intens bezig. Op zoek naar de eerste bronnen. Net als Jitschaq, Izaak: hij ging de bronnen weer opgraven die ze ten tijde van zijn vader Awraham hadden gegraven, en hij riep hun namen, naar de namen waarmee zijn vader ze geroepen had, zie Gen. 26, 18.

En zoals Lucas in zijn eerste hoofdstuk aangeeft: er zal zijn een Opgang uit den hoge. Zo heeft Zacharias het gezongen in zijn lofzang: Luc. 1, 78.

Zo stond het al in de profetie van Jeremia, in de Septuaginta: Ik zal voor David doen opstaan een Opgang, een rechtvaardige Opgang, een anatolè dikaia, ἀνατολὴν δικαίαν – en in Lucas 1 staat hetzelfde woord:

door de innerlijke bewegingen van ontferming van God,

waarmee naar ons zal omzien de Opgang uit den hoge: de Anatolè Ἀνατολή - een woord dat trouwens met een alpha α begint: de eerste letter, nu dan van het griekse alphabet.

De HEERE is de ’Aleph, èn evenzeer is Hij de Anatolè, de allereerste Opgang, die komt vanuit den hoge.

Zo gingen de oude Joodse wijzen op zoek. Vers la Genèse primitive: naar de eerste Wording, de eerste Genesis.

Het ontstaan van alle dingen, de cosmogonie, de geboorte van de kosmos, dat wil-den zij naspeuren.

Zij verlangden naar een shiva ruchanit רוחנית שיבה un retour spirituel, een gees-telijke terugkeer.

Want er was altijd de pijn van de galut, de ballingschap. Het was altijd weer: Gij weet hoe ’k zwerven moet op aard’.

En daarom: volg het spoor terug. Wie de eindtijd wil verstaan, die leze Genesis, wie het einde wil kennen, leze het Eerste Boek.

**qèdem קדם**

**Qèdem is een oude naam van God.** Het woord betekent eigenlijk: vanouds, of: oorsprong. Zo bijv. in Deut. 33, 27 waar Mosheh aan het slot van zijn zegen-spreuken over de twaalf stammen zegt: ’Eloheei Qèdem – de eeuwige God is u een woning. Eigenlijk: de God van de Oorsprong.

In Gen. 11, 1 lezen we: en zij trokken weg, miqqèdem, מקּדם - vaak vertaalt men dan: naar het oosten, maar min מן betekent altijd: ergens vandaan. Niet ergens naar toe. We vertalen: zij trokken weg, weg van Qèdem, קדם weg van Hem die de Oorsprong is, en toen gingen ze de toren van Babel bouwen.

Er was ooit een Joodse leraar, Eli ‘ezer Azikri, hij leefde van 1533 tot 1600; hij vertelt: de chasidim, de gunstgenoten Gods van oude tijden lazen de Torah, maar er waren ook uren, dan trokken ze zich terug, in een retraite, en dan was het Licht van de Shekhinah boven hun hoofden, zoals Job dat ervoer:

En Job ging voort zijn spreuk op te heffen en hij zeide:

Och, of ik ware gelijk in de vorige maanden, gelijk in de dagen toen God mij bewaarde;

toen Hij Zijn lamp deed schijnen over mijn hoofd, en ik bij Zijn Licht de duister-nis doorwandelde;

gelijk als ik was in de dagen mijner jonkheid, toen Gods verborgenheid over mijn tent was - Job 29, 1 – 4

In vers 2 staat: de vorige maanden, letterlijk: de maanden van Qèdem, en daarin ligt een verwijzing naar Hem, die Qèdem is. Het was de tijd waarin Job mocht ervaren dat hij dicht bij de Oorsprong leefde.

Zijn lamp scheen boven mijn hoofd, zegt Job,

en bij Zijn licht ging ik door de duisternis.

En dan vervolgt Azikri: het Licht van de Eeuwige straalde overal om hen heen, om die chasidim, en zij waren midden in dat Licht en dat noemden zij Deveequt, דבקות – dat is verbondenheid, verknochtheid.

En dan zegt Azikri: zoals het geschreven staat in een oud handschrift. Inmiddels is daar Scholem, die aantekent: wij kennen dit oude manuscript dat de bron was voor Azikri. Zijn bron was een geschrift van Azri’el van Gerona, die leefde van 1160 tot 1238.

Zo borduurde Azikri voort op wat Azri’el een paar eeuwen eerder had overdacht. Wel heel mooi: zulke woorden, en gedachten die meegaan, door de eeuwen heen; de ene wijze is er mee bezig, en een ander pakt veel later de draad op.

Azri’el had er een prachtig woord voor, voor dat innerlijk in retraite gaan, voor dat inkeren tot het Hart van de Eeuwige. Hij noemde dat kawwanah כוּנה en dat woord betekent: intentie, aandacht, of devotie; d.w.z. wijding, toewijding. Het is afkomstig van een werkwoord: kun כוּן - en dit heeft als betekenis [ in de pi ‘el en in de hiph ‘il – de causatieve vervoegingen]: tot direct, tot tune. Je gedachten richten op Hem, je gedachten stemmen, zoals je een gitaar of een piano, of een orgel stemt.

Hildegard van Bingen, benedictijnse abdis [1098 – 1179] zei het zo mooi: de ziel is muzikaal gestemd.

En Azri’el zei: dat de mens zich mag afstemmen, that man may tune himself to the Name of Heaven. Dat de mens de snaren van zijn ziel mag stemmen, om zo een symphonie te vormen, afgestemd op de Naam des Hemels.

Hij zegt het zo: yitkawwin le-sheem shamayim. שמים לשם יתכוּין

De Naam die daar is in de hemel: afstemmen op die Naam. Dat was toch in wezen wat David deed in zijn Psalmen: op aarde zat hij soms in een spelonk, een grot, hij voelde zich als een kleine vogel, die alleen maar één ding kon bedenken: ik wil wegvliegen naar een veilige plek.

En dan soms: dan was er een psalm *voor* David, zo staat het er meermalen. Een psalm die naar hem toe kwam; als een stem, een melodie vanuit de hemel. De Naam vanuit de hemel zocht hem op. En hij ging daarop afstemmen, die oude engelse dichter William Cowper zegt het zo mooi in zijn lied:

Sometimes a light surprizes [zo staat het in de uitgave die ik raadpleeg, uit 1913]

Soms verrast een licht de christen als hij zingt

De Heere is ’t die met vleugels van liefde hem omringt.

De engelse tekst is zo kostbaar:

It is the LORD who rises

with healing in his wings

Dan is het de HEERE die oprijst

met genezing in Zijn vleugelen.

When comforts are declining

He grants the soul again

a season of clear shining

to cheer it after rain.

In de vertaling van Schulte Nordholt:

Loopt alles ons ook tegen

Hij zal ons ’t goede doen;

Hij geeft na donk’re regen

een mild en klaar seizoen.

Zo kan het wezen: als vertroostingen afnemen, het laten afweten,

dan is Hij daar.

In holy contemplation

we sweetly then pursue

the theme of God’s salvation

and find it ever new.

In heilige overdenking, hier zouden we haast geneigd zijn het woord kawwanah in te vullen: heilige aandacht, een heilig afstemmen, een heilig schouwen.

Dan achtervolgen we met onze gedachten het thema van Gods reddende macht; en dat is een heel zoete overweging: sweetly.

En we ontdekken dat dit thema altijd weer nieuw is.

En dan aan het eind van dat lied, in de laatste strophe, horen we hoe Cowper zin-speelt op Habakuk 3:

Though vine, nor fig tree neither

their wanted fruit should bear,

tho’ all the fields should wither

nor flocks, nor herds, be there:

Als dan de wijnstok en de vijgeboom geen vrucht geven,

wanneer alle velden verwelken, verkwijnen,

en er geen kudden meer zijn, en er geen vee meer is,

dan eindigt Cowper:

Yet God the same abiding,

dan is God nog Dezelfde, die is en die blijft

en dan staat er zo mooi:

His praise shall tune my voice:

wat een prachtige regel: Zijn lofzang zal mijn stem stemmen [als we exact vertalen]

Tune my voice: mijn stem wordt gestemd.

For while in Him confiding

I cannot but rejoice.

Want wanneer ik op Hem vertrouw,

kan ik niet anders dan vreugde vinden, mij verheugen.

His praise shall tune my voice. Dat is wat Azri’el reeds schreef omstreeks het jaar 1200: afstemmen op de Naam des Hemels; dat vinden we terug bij William Cowper [ 1731 – 1800]: hij schreef deze hymnen in de jaren 1771 en 1772.

Zo gaat deze grondtoon door de tijden heen: van eeuw tot eeuw. Tune my voice: mijn stem mag gestemd worden.

En de grote Dirigent gaat rond, om ook jouw stem te horen. Dan moet ik denken aan wat een oudere heer mij ooit vertelde. Hij speelde mee in een groot orkest, in Enkhuizen. Ze repeteerden in de Westerkerk, een groot, imposant kerkgebouw.

Dan kwamen ze binnen, ieder nam zijn of haar plaats in, alle instrumenten werden of waren gestemd. En dan was daar het moment dat de dirigent binnentrad, dat was Gerard Boedijn [later is er in Hoorn een muziekschool naar hem genoemd].

Hij ging staan achter de lessenaar en hij hief de dirigeerstok op, ieder had de partituur voor zich, en men begon te spelen.

Maar dan: de dirigent had zijn fiets gereed staan. Hij pakte zijn fiets, stapte op, en reed om het grote orkest heen, en tussen de musici door, om van alle kanten te kunnen opmerken of ieder zijn of haar partij goed ten gehore bracht.

Een heel unieke ervaring: zo kon de dirigent aandachtig observeren: is iedereen

’tuned’, in harmonie en zuiver geluid.

Zo is het met de Eeuwige: Hij is de grote Meester-Dirigent. En iedere stem, ieder instrument is kostbaar voor Hem.

Als er één ontbreekt, hoe klein ook: Hij merkt het op.

**Exodus 26 : 28**

We lezen in de beschrijving van de Tabernakel. Het is opmerkelijk dat aan die Tabernakel maar liefst een half Bijbelboek wordt gewijd.

Het is de Woning, משכן want, zegt de HEERE, Ik wil wonen te midden van Mijn volk. Een groot wonder, onbegrijpelijk, dat Hij daar wil zijn, dat Hij wil wonen te midden van zondige mensen. Dat Hij woning wil maken in hun hart.

En dan een klein detail:

27 En vijf richelen aan de berderen van de andere zijde des tabernakels; alsook vijf richelen aan de berderen van de zijde des tabernakels, aan de beide zijden westwaarts.

28 En de middelste richel zal midden aan de berderen zijn, doorschietende van het ene einde tot het andere einde.

Berderen: de Statenvertaling heeft hier een woord: enkelvoud is berd, dat we nog wel kennen van: te berde brengen. Meervoud berden of berderen, dat zijn planken, het woord kan ook bord of tafelbord betekenen, maar hier zijn de berderen de planken van de Tabernakel.

De middelste richel. Daar staat een woord: בריח beriach, dat kan ook betekenen: grendel, of dwarsbalk. Traverse médiane, vertaalt de middeleeuwse Joodse uitlegger Moise de Léon: middelste dwarsbalk. Hij tekent daarbij aan: elle conjoint la Tente, pour qu’elle soit Un. Deze balk: zij verbindt de Tent, opdat deze Eén zij.

Dit is een fundamenteel principe: zo staat het ook in Ex. 26, 6 dat het Heiligdom één zal zijn. Niet één geheel, zoals sommige vertalingen zeggen, maar: één. Peil de diepte van dit woord: ’echad, אחד - immers, zo is de HEERE Zelf. En zo zal de Woning een afspiegeling zijn van Hem, van Zijn Wezen.

We gaan verder in Ex. 26, 28:

want dan volgt er een werkwoord dat van dezelfde stam afkomstig is: מברח mabhriach

doorschietende van het ene einde tot het andere einde, aldus de Staten- vertaling; traversera d’extrémité en extrémité, lezen we bij Moise de Léon: die balk zal doorgaan, oversteken van uiterste tot uiterste.

Durchgehend, und der mittle Riegel in der Mitte der Balken durch-riegelnd vom Ende bis zum Ende. Zo Buber – Rosenzweig: Doorgaand, en de middelste grendel in het midden van de balken doorgrendelend van einde tot einde.

La traverse médiane, au milieu des piliers – de middelste dwarsbalk, in het midden van de pijlers [of pilaren, steunbalken].

De joodse commentator Benno Jacob (1869 – 1945): und der mittlere Riegel mitten durch die Balken, riegelnd von einer Kante zur andern. En de middelste grendel, midden door de balken, vergrendelend van één kant tot de andere.

En nu is het zo kostbaar: die middelste dwarsbalk: daarin ligt een Geheimenis verborgen. Moise de Léon tekent daarbij aan: dit is een entiteit, die terecht Traverse médiane genoemd wordt, omdat zij een Colonne is, waar alles aan hangt; zij bindt de Tent samen, opdat deze **één** zal zijn. Alzo strekt zij zich uit van einde tot einde; van het ene uiterste tot het andere uiterste.

Een dwarsbalk, die wordt aangebracht, dienende om samen te voegen (assembler) en om te consolideren.

Als ik dat lees, denk ik aan de dwarsbalk van het Kruis. Zoals ooit een predikant zei: de Dwarsbalk van het Kruis zegt ons; Zo ver het oosten is van het westen, zo ver doet Hij onze overtredingen van ons.

Die dwarsbalk is de eenheid van de Woning, van de Mishkan משכן

Dank zij die beriach בריח is de Tabernakel één.

Die dwarsbalk – dat is Hij zelf. De HEERE Jezus. Die Zijn armen uit-breidt van einde tot einde.

Dieper dan alle zeeën zijn, reikt Uw erbarmen

wijder dan alle zeeën zijn, strekt Gij Uw armen.

Dat is de eeuwige Christus; Hij is de eenheid van Zijn volk.

En ook, zoals Col. 1 het zingt:

Alle dingen hebben hun bestaan in Hem; letterlijk: συνέστηκεν, dat wil zeggen: ze hebben hun samen-bestaan in Hem; hun co-existentie, hun cohesie, hun samenhang. Zonder Hem zou alles uit elkaar vallen, maar in en door De Eeuwige Christus is er verband, verbond.

Dank zij de Dwarsbalk, die gaat van einde tot einde.

En, zeggen dan de middeleeuwse joodse wijzen: dat is van het einde des hemels boven tot het einde des hemels beneden.

Running from end to end, the central wooden beam:

lopend, snellend van einde tot einde, de centrale, houten balk

En dan zeggen ze, de Joodse wijzen in de middeleeuwen: het ene einde, dat is Gods goedertierenheid, dat is Zijn verbondstrouw, Zijn chèsed חסד – Zijn onwankelbare verbondenheid met mens en schepping

גבורה het andere einde gebhurah dat is Zijn kracht, Zijn doorzettings-vermogen: Hij zet Zijn gedachten dóór. Hij gaat nooit van Zijn voor-nemen af.

En dan is daar de dwarsbalk die de beide einden verbindt:

Barmhartigheid רחמים תפארת – Sieraad

Tiph’èret of Rachamim,

die samenbindt, verbindt, bijeen brengt.

Want Zijn barmhartigheid, dat is Gods sieraad. Dat is wat Zijn wezen siert, wat Zijn diepste innerlijk tooit.

Dit is de innerlijke structuur, de tiqqun תקּוּן - de structuur van Gods hart, van Gods Wezen.

Chèsed חסד Verbondstrouw is de These;

gebhurah גבורה kracht, is de Antithese

– en Tiph’èret, תפארת het Sieraad van het Erbarmen, dat is de Synthese.

Zo is er einde èn einde,

stelling en tegenstelling,

maar daar is die ene Dwarsbalk, die alles samenbindt.

Zoals Jan Wit het vertolkte in een lied:

een huis te bouwen dat gewaagt

van Uw geduld, dat alles draagt.

O Christus, die met al ons leed

het ware heiligdom betreedt,

Gij, grondsteen, door God zelf gelegd

van het gebouw van liefde en recht,

bouwoffer dat aan God behaagt,

wees fundament dat alles draagt.

Gerechtigheid drong aan op straf,

Genade dong om vrijgeleide;

toen kwam Gods Liefde tussenbeide

die ze allebei voldoening af.

Of met de woorden van een lied, auteur was de arts Dr Lamouroux te Parijs, het lied werd overgezet in het nederlands door Jan Wit:

God vergeeft. Wie weerloos zwicht

voor het opperste gericht,

die ontdekt met vrees en beven

dat de Eiser voor hem pleit,

dat de Rechter met hem lijdt

dat het vonnis luidt: het leven.

De dwarsbalk in de Tabernakel: bij Mosheh de León lezen we: le secret de la Ligne médiane. Het is het Geheimenis van de midden-Lijn. Het Geheimenis van de Traverse médiane: de middelste Balk: deze heeft als functie: de maintenir la fondation de la Foi, de Grondslag van het Geloof overeind te houden. Dit is qiyyum ha’emunah האמוּנה קיּוּם Deze balk stut het Geloof, de ’Emunah; deze balk, deze staaf, staaft het Geloof. Wat zo mooi staat in Psalm 74 : 19 oude berij-ming, waar Asaph bidt: Beschouw, herdenk Uw vastgestaafd verbond. Dit verbond, Zijn grondslag, Zijn onwrikbare vastigheden, heeft God gelegd op bergen, Hem gewijd.

Qiyyum, קיּוּם – dit is de instandhouding, en deze Traverse doet dat: deze unieke, onwankelbare Christus, deze Zoon, in Wien de eeuwigheid woont, Hij is de draag-kracht, Hij is de Qiyyum. Hij is de Draagbalk van heel het Huis, van heel de Woning.

De Tent, het Huis stáát, vanuit en door Hem. Qiyyum קיּוּם stut, ondersteunende kracht, hangt samen met qum, קוּם opstaan. Daarom kon de HEERE Jezus tot het dochtertje van Ja’irus zeggen: sta op, qumi. קוּמי - omdat Hij Zelf de Qiyyum was, de Opstandingskracht.

Die ene Draagbalk: die Traverse. Deze is het Geheimenis van de Eenheid, le secret de l’Unité. Een traversa, in het latijn, verband houdend met transversus, of tra-versus. Een balk die heel de wand omsluit, die heel de zijde van de tent of van de woning omvat. Die óver alle beperkingen heen gaat, die alle limieten óverschrijdt – die ene Draagbalk.

Beriach, בריח balk of grendel: afgeleid van een werkwoord barach ברח dit is vast-maken met een grendel, met een balk.

Derhalve: de middelste Draagbalk houdt bijeen: maar ook: deze Balk legt vàst, vergrendelt. Zodat de planken niet weg kunnen vallen. Zodat de Mishkan משכן de Woning niet uit elkaar valt.

Mosheh de León brengt dit gegeven in verband met de aloude belijdenis: Shema‘ Jisra’el: Hoor Jisra’el, de Eeuwige is onze God, de Eeuwige is één.

Dit, zegt hij, is de weg, la voie de l’Unité magnifique et sublime, de weg van de luisterrijke, sublieme Eenheid.

Mosheh de León komt dan op het punt: dan is er slechts de Ene in je hart: qu’il n’y a que l’Un dans ton coeur. Alleen maar Hij, de Eeuwige, de ’Echad אחד in het hart.

Hij noemt dit: l’énigme de l’Unitude. Het raadsel van de Eenheid: de ’achdut, אחדוּת - Zijn Naam is één, de eenheid van alle dingen.

De Traverse, de médiane: de middelste, tikhon, תיכן – deze Dwarsbalk is het mid-den, het centrum.

au milieu des Planches: in het midden van de Planken. En, zegt Mosheh de León, deze Dwarsbalk is de Tiph’èret, het Sieraad van de Barmhartigheid, de sleutel, aan alle kanten, die alle kanten omsluit. Deze Traverse, deze Dwarsbalk is de sleutel die alle kanten opent en sluit; deze balk is in het midden, zoals de ziel het midden is van het lichaam en dan is het zo dat de ziel haar werkzaamheid, haar kracht door heel het lichaam heen ontplooit;

de Dwarsbalk is als de zon, die het middelpunt vormt van de hemel, het centrum, en die haar kracht doet uitgaan in de gehele wereld;

zo is de Middelste Lijn, la Ligne médiane, in het centrum, en haar kracht en haar schoonheid zijn overal.

Mosheh de León verbindt deze gedachten met de Cheville plantée, de Tentpin die vastgehecht is in de muur. Waar alle voorwerpen aan worden opgehangen.

De HEERE Jezus: centrum, middelpunt: Hij is de ziel van onze ziel, Hij is de zon, zoals een lied zo mooi zegt:

Zolang Gij nog onzichtbaar zijt,

een zon diep in de nacht,

roep ik Uw nadering reeds uit,

omdat ik U verwacht.

[de strophe die W. Barnard zelf schreef, en invoegde in een lied dat hij vertaalde van John Newton]

**Numeri 7, 89**

Dit slotvers van Num. 7 is een heel bijzondere tekst. Meestal wordt vertaald: En als Mozes in de Tent der Samenkomst ging, om met Hem te spreken, zo hoorde hij een stem tot hem sprekende, van boven het verzoendeksel, hetwelk is op de ark der Getuigenis, van tussen de twee cherubim. Alzo sprak Hij tot hem.

Maar er staat eigenlijk: hij hoorde een Stem, middabbeer. מדּבּר Gebruikelijk zou zijn dat er zou staan: medabbeer. מדבּר – dat zou betekenen: Mozes hoorde een stem spreken. Maar het staat er net even anders; een zeldzame vorm van het woord. Eigenlijk een assimilatie van mitdabbeer מתדבּר de taw en de dalet zijn samengesmolten. Dit is een hitpa‘el in het hebreeuws, dat wil zeggen: een reflexieve of reciproke [wederkerige] vorm. En die betekent: De Stem was sprekende met Zichzelve.

Het is spreken an sich und für sich: een intern spreken.

God spreekt met Zichzelf. En dat mag Mozes horen. De innerlijke Dialoog in Hem. Het Tweegesprek dat daar is **in** het eeuwig, goddelijk Wezen.

Dat is wel heel kostbaar. God spreekt met Zichzelve. En Mozes mag daarbij zitten en dit meebeleven.

The inner Dialogue in God. Mogen we zeggen: het Gesprek tussen de Vader en de Zoon; dit gesprek dat al gaande is, vóór de schepping. Voordat Hij hemel en aarde voortbracht.

Die innerlijke Dialoog draagt de Geschiedenis. Dit gesprek **in Gods Wezen** is de diepste grond van al wat is en van al wat gaat geschieden. Daarom is er hoop en daarom is er toekomst. Alles gegrond in God’s inner Dialogue.

De Eeuwige, in gesprek met Zijn eigen hart. En omdat dit Gesprek er is, bestaat de wereld voort.

**rapha’ רפא**

Genezen: dit woord eindigt op een ’aleph א – genezen is dus eigenlijk: een mens wordt terug gebracht naar zijn /haar Oorsprong. Eindigen in de ’Aleph.

Ik zal genezen: ’erpa’ ארפא - dit begint èn eindigt zelfs met een ’aleph.

Zo vinden we het in Deut. 32, 39

in 2 Kron. 7, 14 ; in Jeremia 30, 17 ; in Jesaja 57, 18 en Hosea 14, 5

de Aleph is de eerste letter

Oorsprong van alle letters

letter zonder klank

enkel een ademtocht

**Oorsprong**

Vragen kan men naar een begin

of naar een einde

vanuit hun midden kan men zeggen:

het is als bij de Har Sinai, de Berg Sinai,

het eerste Godswoord

en daarvan de eerste letter

en wat daaraan vooraf gaat

reikend naar de oorsprong van al het geschapene

adem

die aanblaast

alsof iemand zucht in de woestijn

duizend mijl verderop is iemand die de adem inhoudt

en het hoofd opheft

menend te horen: iemand roept…

dat zuchtje

en die ingehouden adem

dat ongehoorde

en dat verklinkend over een afstand van duizend mijl

en dat drie keer zo zacht….

daar nadert men de oorsprong

[gedicht van de Joodse schrijver Max Arab 1931 – 2009]

**Hij is de ’Aleph**

Hij is de [God van de] Aleph; want al die woorden beginnen met een aleph: אחד ’èḥad - Eén

אלהים Elohim ' God

אדני ’Adonai HEERE

אהבה ’ahabhah Liefde

’emet אמת - trouw, waarheid, waarachtigheid

’emunah אמונה - geloof, trouw

Hij is ’El ’emunah אמונה אל God van geloof – Deut. 32, 4

In de reeks van de letters heeft de א als getalswaarde: 1

De volle waarde van ’aleph אלף is 111 [ 1- 30 – 80]

Drie keer ’aleph wordt dan: 333

en dat is de getalswaarde van shèleg שלג - sneeuw: zoals de sneeuw neerdaalt en de aarde verkwikt, zo is de drievoudige ’Aleph.

**’emunah אמונה**

Dit woord betekent: trouw, hechtheid, en ook: geloof.

Het komt twee keer voor in de Torah, in de Vijf boeken van Mozes.

De eerste keer is in Exodus 17. Daar gaat het over de strijd tegen Ama-lek.

Waarom komt Amalek nu juist op dit moment, om het volk Gods aan te vallen?

Exodus 17; even verder in het boek Exodus, namelijk in Ex. 19 – 20 staat het volk bij de Har Sinai, de berg des HEEREN, en ze krijgen een grootse ontmoeting, ze krijgen openbaring vanuit de Hemel, openbaring van de Eeuwige. Ze ontvangen de Tien Woorden. De Stem van Adonai gaat klinken; uniek, grondleggend, want hier wordt de Grond gelegd, het Fundament.

Welnu, Amalek komt precies voordat ze bij de Berg Gods zijn. Om dit te voorkomen: om te zorgen dat ze deze beslissende dagen niet bereiken. Om net vóór dit kernmoment alles te blokkeren, om te maken dat ze nooit bij die Berg zullen aankomen.

Amalek wil een barricade opwerpen, dan zou het boek Exodus eindigen bij hoofdstuk 17. En daarna? Niets. Geen Ex. 19, geen Ex. 20.

Geen Stem, geen Openbaring, dan ook geen Tabernakel, en wat daar verder volgt. Geen plaats waar de Eeuwige zal gaan wonen te midden van Zijn volk.

Dan zou de Geschiedenis des HEEREN eindigen in de woestijn.

Daarom gaat Mosheh de heuvel op, en hij heft de handen omhoog. En zo lang de handen van Mosheh omhoog geheven waren, had Jisra’el de overhand.

Aharon, het priesterschap, en Chur, uit Judah, dat is het koningschap, ondersteunen de handen van Mosheh; en Mosheh is daar als gestalte van de Torah.

Priesterschap en koningschap dragen de Torah.

Er staat: de handen van Mosheh waren zwaar. Nu wordt dit vaak uit-gelegd in de zin van: hij wordt vermoeid, zijn handen worden moe. Maar we kunnen het ook zo verstaan: de handen van Mosheh כבדים – kabhedim. Kabheed, כבד – dat is zwaar, maar vooral in de zin van: ge-wichtig. Van dezelfde woordstam als Kabhod כבוד – dat is Heerlijkheid, Majesteit, eigenlijk: Gewicht, Overwicht.

Derhalve: de handen van Mosheh waren gewichtig, deze handen hadden overwicht. In die handen had de Eeuwige Zijn heerlijkheid ge-legd. Zoals de Glans, het Gewicht van Adonai gelegd was in de Torah.

En dan staat er aan het slot van vers 12: en het geschiedde: zijn handen waren ’emunah אמונה totdat de zon onderging [letterlijk: totdat de zon binnenging]. Meestal vertaalt men: zijn handen waren onbeweeglijk. Maar letterlijk: zijn handen waren Geloof.

En ’emunah – dit woord kunnen we letterlijk verstaan als: de ’Aleph telt.

De handen van Mosheh, de handen van de Torah zijn Geloof.

Aan het eind van de Vijf boeken komt het woord ’emunah אמונה nog een keer voor. Dit is in Deut. 32. In het lied dat Mosheh tenslotte, aan het eind van zijn levensweg, aan het eind van de veertig jaren door de wildernis, zingt voor zijn volk.

In dit lied roept hij hemel en aarde tot getuigen [vers 1]; en hij zegt: Ik zal de Naam des HEEREN uitroepen.

En dan, in vers 4: De Rots, wiens werk tamim תמים volmaakt is, ganz, vertalen Buber en Rosenzweig: Zijn werk is totaal, compleet, gaaf.

Want al Zijn wegen zijn recht, mishpaṭ - rechtzetting.

En dan: een God van ’Emunah אמונה – God der waarheid of God van trouw. Maar we kunnen ook vertalen: God van Geloof is Hij.

**geloof van God**

Een thema dat soms vergeten is, of het is weg-vertaald. Maar het staat een aantal keren in de Schrift.

Rom. 3, 3 zal dan de ongelovigheid van mensen **het geloof van God** teniet doen? Hier zien we het contrast tussen het menselijke ongeloof en het geloof *van* God.

Hier gaat het derhalve niet om het geloof *in* Hem, maar het geloof *van* Adonai. Zijn geloof is de basis van alle dingen, Zijn geloof is onwankel-baar.

Hij gelooft in Zijn eigen Woord. Hij gelooft in Zijn raadsbesluit.

De Vader gelooft in de Zoon;

en de Christus, de Zoon, gelooft in de Vader;

daarom kon Jezus zeggen: Ik en de Vader zijn één.

Soms komt dan de vraag: gelooft God in ons? Het is ooit zo mooi onder woorden gebracht: God gelooft ons tevoorschijn.

Hij is niet afhankelijk van wat wij denken of van wat wij geloven.

Het is niet zo dat we zouden moeten zeggen: het kan niet van één kant komen.

Dat kan het wel. Het komt alleen van Hem.

Door genade zijt gij behouden.

Het is alles uit Hem.

En God gelooft net zo lang tot de mens tevoorschijn komt. Zijn geloof roept ons tot aanzijn.

En dan mogen wij met Hem mee geloven.

Zo zien we het ook in Rom. 3, 21 – 22: Maar nu is de rechtvaardigheid Gods geopenbaard geworden, zonder de wet, hebbende het getuigenis van Torah en Profeten, namelijk de rechtvaardigheid Gods **door het geloof van Jezus Christus,** tot allen, en over allen die geloven.

Hier zien we: de grondslag, de basis is het geloof *van* Jezus Christus. Hij geloofde, en Hij bleef tot het einde geloven in de Vader.

En in de daarna volgende verzen komt het nogmaals naar voren: opdat Hij rechtvaardig zij, en rechtvaardigende degene die uit **het geloof van Jezus** is. [vers 26]

De Statenvertaling heeft dit steeds consequent goed weergegeven. Zo-als het er letterlijk staat. En daarmee is de diepe zin van deze woorden gepeild.

Dit is wat 1 Tim. 3, 9 noemt: het Geheimenis des Geloofs: mustèrion tès pisteoos μυστήριον τῆς πίστεως - de hebreeuwse weergave van Flusser, en ook van Zalquinson resp. Ginzburg, heeft hier: sod ha’emunah האמונה סוד

Ook Delitzsch geeft het met deze woorden weer. Er is een geheimenis, een verborgenheid, van het geloof. Dit geloof is verborgen in God. Dit geloof draagt de Eeuwige in Zich.

Dit geloof koestert Adonai; dit geloof is verankerd in Zijn Wezen. Zich-zelf verloochenen kan Hij niet.

Dit geloof draagt de schepping; dit geloof draagt ons bestaan, ons komen en gaan. Dit geloof *van* de Eeuwige vergaat nimmermeer.

Dit geloof *van* de Vader, dit geloof *van* de Zoon, draagt ons geloof.

Het is niet zo, dat God *Zijn* geloof afhankelijk maakt van *ons* geloof. Zijn geloof staat als een huis, als een rots in de branding.

We vinden het ook in de Galatenbrief: de mens wordt gerechtvaardigd door **het geloof** **van Jezus Christus.**  Gal. 2, 16

En in vers 20: ik leef door **het geloof van de Zone Gods,** Die mij heeft liefgehad en Zichzelven voor mij overgegeven heeft.

En in Hebr. 12, 2 wordt van de HEERE Jezus verklaard: Hij is de Leids-man en Voleinder des geloofs. Er staat niet: van *ons* geloof. Maar van *het* geloof. Leidsman: dit is eigenlijk Grondlegger. Archègos ἀρχηγός een woord dat in de Septuaginta o.a. voorkomt in Jeremia 3, 4 en daar is het de vertaling van het hebreeuwse ’alluph אלּוּף Leidsman, maar dit is eigenlijk: degene die je bij de Aleph brengt. We komen daar verderop nog op terug.

En Jezus is de Voleinder des geloofs: de Teleiootès, τελειωτής – dit is Degene die het geloof tot het doel brengt en tot de voltooiing. Hij heeft het bouwwerk van het Geloof gegrondvest, en Hij is ook Degene die het gebouw des Geloofs van de laatste bouwsteen voorziet en zal voor-zien.

Flusser vertaalt het woord met mashlim, משלים samenhangend met sha-lom שלום – dit is Degene die tot shalom brengt, tot heelheid.

En Zalqinson / Ginzburg: gomeer, גומר dit is de Voleinder; zoals in Psalm 57 : ik roep tot God, Die het over mij voleinden zal. Helaas heeft de Nieuwe Vertaling hier: die mij beschermt. Het gaat veel dieper en het is veel rijker.

Ook valt in dit kader te denken aan 2 Tim. 1, 13 Houd het voorbeeld der gezonde woorden, die gij van mij gehoord hebt,in geloof en liefde, die in Christus Jezus is.

Hier staat niet: het geloof in Christus Jezus; maar het geloof en de liefde die in Christus Jezus is.

Het geloof bevindt zich in Hem; evenals de liefde: de liefde bevindt zich in Hem.

En 2 Tim. 3, 15 en dat gij van kinds af de heilige Schriften geweten hebt, die u wijs kunnen maken tot zaligheid, door het geloof, hetwelk in Christus Jezus is. Ook hier zien we: het geloof bevindt zich in Hem, in Hem heeft het geloof zijn woonstede, in Hem heeft het geloof zijn oorsprong, zijn bodem, zijn ambiance, zijn thuis. Het komt bij Hem vandaan.

Geloof **van** God. Helaas is het in de Herziene Statenvertaling verdwenen. Zoals deze vertaling ook in bijna alle teksten het: gij zult vervangen heeft door: u moet, en u mag niet.

Alleen in de Tien Woorden hebben ze het kennelijk niet aangedurfd, de verandering door te voeren. Maar in alle andere teksten is het ge-worden: u moet.

Soms 21 of 38 keer in één hoofdstuk.

Ds D. Rustige zei ooit: gij zult: dan krijgt ge de Wet als een Belofte; dat is zo mooi. Gij zult: dat is evangelische honing uit de Rots van de Sinai.

Jammer: in de Herziene Statenvertaling is de evangelische honing niet meer verkrijgbaar.

Gij zult is iets wezenlijk anders dan: u moet. Als ge van Hem zijt, dan zult ge ervaren dat er iets nieuws van binnen geboren is.

Gij zult: dat is niet een commando, dat is een gevolg: omdat ge een nieuwe schepping zijt, zult ge bemerken, misschien tot uw eigen ver-wondering, dat er iets ontkiemt van binnen.

Gij zult: dat is niet: en wee je gebeente als je dat niet doet. Neen, gij zult, dat is iets wat voortvloeit uit Zijn genade.

Zo zult ge zijn.

Zo zal het wezen. Van Hem uit.

Gij zult: dat is toekomende tijd. Dat is de tijd die naar je toekomt. De ‘olam ha ba’ הבּא עולם - de eeuw die bezig is te komen.

**de vijf aanduidingen van de ziel**

In de middeleeuwse Joodse wijsheid vinden we veelal vijf termen die gebezigd worden om de ziel van de mens aan te duiden. We kunnen zeggen: het zijn vijf cirkels, waarbij we steeds verder naar binnen gaan, tot we bij de binnenste cirkel zijn aangekomen.

Het zijn niet vijf trappen, waarlangs de mens omhoog zou moeten klim-men. Niet zijn het vijf stadia, die een mens achtereenvolgens doorloopt – ze zijn alle tegelijk in de mens aanwezig.

We zouden het kunnen vergelijken met een woning: vijf kamers, waar de mens verblijft. En dan kunnen we stellen: de ene kamer is wat meer verborgen dan de andere.

We kunnen ook zeggen: God gaat met ons een weg naar binnen. Niet wij – het is niet onze vroomheid, onze geestelijke prestatie. Die is tot mislukken gedoemd. Maar Hij gaat.

Hij gaat Zijn weg. En dan: met ons.

De Eeuwige neemt ons mee naar binnen.

Zoals de Vlaamse schrijver – dichter Felix Timmermans het onder woorden bracht. In een van zijn laatste teksten [ongepubliceerd] schreef hij:

Columbus vaarde altijd rechtdoor en hij kwam in Amerika uit;

gij moet naar binnen varen, altijd naar binnen varen, rechtdoor, en alles laten lig-gen bijzijds, altijd naar binnen varen, en gij zult er God vinden.

Altijd rechtdoor naar binnen.

de kern van alle dingen is stil

en eindeloos

Vijf kamers: en dan neemt de HEERE ons mee, net zo lang tot we in de binnenkamer, in de binnenste kamer zijn gekomen. Wat Psalm 28, 2 noemt: de debhir, דביר - de aanspraakplaats, samenhangend met het werkwoord dibbèr דבר dat is spreken; en dabhar דבר dat is het woord, het Spreken van Adonai.

Persoonlijk vind ik het heel fascinerend deze indeling nader te bezien. Mosheh de León [1240 -1305] tekent hierbij aan: we kunnen onderscheid maken tussen nèphesh [persoon] נפש - ruaḥ [adem] רוּח – neshamah [ziel, âme] נשמה, echter: de mens kan ze alle ziel noemen, en deze naam: ziel, zal aan alle gegeven worden zonder nadere precisering.

Evenwel, volgens de weg der waarheid, de ruḥot רוּחות zijn, zoals gezegd is: de ruaḥ רוּח keert terug naar God die haar gegeven heeft. Pred. 12, 7

En als gij zegt: is er niet geschreven: en de ziel, de nèphesh נפש van mijn heer zal gebonden zijn in de bundel der levenden, 1 Sam. 25, 29 – daar staat: nèphesh נפש en niet ruaḥ רוּח en niet neshamah נשמה, en, zegt hij dan: ik heb gezien in een Midrash dat onze meesters, gezegend zij hun gedachtenis, gezegd hebben: de ziel, nèphesh נפש van David, dat is de dimensie van David, dat is Malkhut, מלכוּת Koningschap, en deze zal opgeborgen worden, opgebonden, in het boeket der levenden. Volgens deze weg [de weg der waarheid] is er geen enkele tegenspraak.

Mosheh de León haalt ergens anders een vers aan uit Job: uit mijn vlees zal ik God zien. Job 19, 26

D.w.z. vanuit dat wat verborgen is in mijn vlees, laat Hij mij kennen en begrijpen Zijn hoogheid en Zijn majesteit, gezegend is Hij. Uit wat verborgen is, of zoals een ander handschrift [Ms. Oxford ] zegt: uit wat verzegeld is.

Zo zult ge, via deze ziel, die in u is, de grootheid van Zijn verhevenheid kunnen opmerken.

Elders werkt Mosheh de León het verder uit: De meesters hebben gezegd: de nèphesh komt voort uit de ziel van de vader; zo wordt de ziel getekend, als het werk van een tekenaar. En zo is de nèphesh constant verbonden met het lichaam, en de philosophen hebben haar genoemd: de vegetatieve ziel, want zij groeit voortdurend tegelijk met het lichaam, en nooit verwijdert zij zich van het lichaam.

En de meesters hebben gezegd dat, in deze nèphesh, daar is een hulp, komende van een andere plaats, in den hoge, en dank zij deze hulp wordt de ziel genoemd: de vitale ziel.

De ruaḥ komt van een andere plaats, van een hogere rang, deze plaats is het gehei-menis dat genoemd wordt: de kleine Wijsheid.

De ruaḥ mag binnengaan in de tuin van God, en bekleedt zich daar met een ge-waad dat gevormd is vanuit die tuin van de Eeuwige.

De neshamah komt uit Yesod, יסוד Fundament, de Rivier die stroomt uit Eden, uit de hof, het paradijs.

Verder zegt Mosheh de León: het Verbond is het principe van het hele lichaam, het Verbond is het fundament - qiyyum קיּוּם -dat is existence, sustenance

het is de stabiliteit van het hele lichaam- getypeerd met de naam Yesod- dat is Fundament

**nèphesh נפש**

De vijf aanduidingen van het innerlijk zijn verbonden met vijf dimensies, vijf werelden, zoals de oude Joodse wijsheid dit aangeeft.

De ziel, de nèphesh hoort bij de wereld van de ‘asiyyah עשיה - dit is de wereld van het Maken. De wereld van actie, van levenskracht, van actief zijn.

Hier ontmoeten we God als de Maker.

Hier is de Malkhut, מלכוּת – het Koningschap [of het koninkrijk Gods] de meest typerende sephirah, de dominante dimensie. Het is de sfeer van de Shekhinah, de Aanwezigheid van de Eeuwige, maar wel vaak in de ballingschap.

In deze dimensie is daar het juk des Hemels, dat we op ons mogen nemen. Zoals de HEERE Jezus zei: Neemt Mijn juk op u, leert van Mij, want Ik ben zachtmoe-dig en nederig van hart, en gij zult rust vinden voor uw zielen. Matt. 11, 29

We gaan er nog iets dieper op in:

in een gebed wordt het zo vertolkt:

wij zijn gewend actief te zijn

veel te doen, te denken -

stil worden, passief worden, wachten

is niet zo gemakkelijk voor ons

maar als de stilte soms toch even in ons neerdaalt, hier voor Uw aangezicht

dan kunnen we meteen dankbaarheid voelen voor alles wat er is

zonder dat wij daar iets voor hebben gedaan

hadden wij maar meer aandacht

voor al de Schoonheid

waar Uw handtekening in te lezen valt

mensen, ontmoetingen, die ons vormen,

waar Uw handtekening in te lezen valt

door stilte en aandacht

kunnen we oog krijgen voor Schoonheid en Goedheid,

maar ook voor lijden, lelijkheid, pijn, voor alles in de wereld om ons heen

waar we Uw handtekening niet in kunnen ontdekken

of kijken we dan niet goed?

schemert er ook daar toch iets van U door?

**ruach רוּח**

Meestal wordt ruach weergegeven met: geest. De ruach is verbonden met de wereld van de Yetzirah יצירה dit is de dimensie van de Vorming.

Hier vinden we de Eeuwige als de Formeerder, de Vormer, Vormgever.

De ruach manifesteert zich primair in de emoties:

liefde, ontzag voor God.

Overdenken wie Hij is – en dan kan het zijn dat het innerlijk in beweging komt; dat emoties wakker worden.

Met de ruach zijn we in de sfeer van vorming, en van relaties.

De ruach wordt ook in verband gebracht met het spreken. L’esprit correspond au pouvoir de la parole. De geest, de ruach heeft te maken met het woord, het ver-mogen om te spreken, dat een mens over taal beschikt.

In de ruach gaan we van chèsed חסד – goedertierenheid, verbondstrouw, verbondenheid met Hem, naar yesod, יסוד fundering, grondslag. Een bodem voor je hart. Grond voor je innerlijk.

**neshamah נשמה**

In Gen. 2 wordt verhaald: de HEERE God blies de nishmat chayyim חיּים נשמת in de mens, en alzo werd de mens een nèphesh chayyah חיּה נפש [vers 7].

De neshamah zoekt door te dringen tot de essentie, zij gaat dieper dan de dingen van de dag, dieper dan een moment-opname.

Het innerlijk richt zich op Gods Gedachte[n].

Liefde en ontzag voor Hem worden spontaan wakker geroepen –

middeleeuwse teksten noemen dit soms: the rapture of the heart, de vervoering van het hart: het hart wordt meegevoerd naar de Eeuwige. In de aramese tekst staat hier: re ‘uta’ de-libba’, דלבּא רעוּתא letterlijk: het welgevallen, het genoegen van het hart, de wil, de goede intentie van het hart.

Neshamah: dat houdt in dat de mens van binnen welbehagen krijgt in God, de binnenkant gaat open, de mens krijgt er plezier in. De Eeuwige neemt de mens mee, in Zijn welbehagen.

Zoals het Hooglied zingt: de Koning voerde mij in Zijn binnenkameren.

De neshamah verkeert in de wereld van de Beri’ah בריאה - de dimensie van het Scheppen. De sfeer, waar de HEERE aanwezig is als Schepper, en waar Hij is als Herschepper.

Job 32, 8 geeft hier een heel mooi beeld van: Zekerlijk, de geest die in de mens is, en de inblazing van de Almachtige, maakt hem verstandig.

Hier staat, in het begin van het vers, het woord ruach רוּח – letterlijk lezen we: Voorwaar: de geest is het in de mens, in de ’enosh אנוש of nog beter vertaald zoals Chouraqui doet: elle est un souffle en l’homme: zij, of deze is de geest in de mens

en dan vervolgt de tekst met het woord neshamah נשמה - de adem, c’est l’haleine de Shadai, qui le fait discerner. Het is de adem van Shadai, die hem doet onder-scheiden, doet onderkennen. Die inzicht geeft.

Oude Joodse uitleggers lezen: the soul of Shaddai. nishmat Shaddai שדי נשמת en zij verklaren: de Eeuwige, hier met Zijn naam Shaddai, is the Soul of souls. Hij is de Ziel der zielen.

De neshamah, in de latere Joodse traditie, in het Jiddisch, is de uitspraak gewor-den: nesjomme.

De dimensie die bij de neshamah hoort, is vooral Binah, het Inzicht, het innerlijk Weten. De neshamah is aangesloten op Goddelijke energie.

De primaire activiteit van de neshamah is: verstaan. Geef mij verstand, door Godd’lijk licht bestraald. Of zoals Paulus zegt in een van zijn gebeden: verlichte ogen des harten, om te verstaan welke hoop Zijn roeping wekt. Eph. 1, 18

Of met de woorden van David in Psalm 27:

Och mocht ik in die heilige gebouwen

de vrije gunst, die eeuwig Hem bewoog,

Zijn lief’lijkheid en schone dienst aanschouwen,

hier weidt mijn ziel met een verwond’rend oog.

De neshamah verkeert in het besef dat de Eeuwige nog altijd Schepper is; besef van een creatio continua, een voortdurende schepping.

Het besef dat er steeds, telkens iets tot aanzijn komt;

dat de Eeuwige leven en existentie stut en in stand houdt,

dat er bij Hem draagkracht is:

Hij laat niet varen wat Zijn hand begon.

Bij de profeet Jesaja horen we telkens opnieuw dat de Eeuwige spreekt: zo zegt de Schepper, en dan staat er: Boree’ בורא - dit is een tegenwoordig deelwoord. Niet slechts: Hij schiep, eens lang geleden. Hij heeft geschapen, voltooide tijd. Neen, Hij is de Scheppende.

Wel elf keer komt boree’ בורא voor in Jesaja 40 tot en met 66. Met name in het Troostboek van Jesaja is het een kernwoord. Juist als het volk in ballingschap is, in diepten van ellende, ver van huis en donker is de nacht, in Babel, juist dan verklaart de HEERE: Ik ben de Schepper.

Niet zonder reden, precies dan en daar: dit is Zijn Naam, voor vandaag en voor morgen. In de galut, in het verre, onherbergzame land, het Babylon, land zonder toekomst: met voorbedachten rade poneert de HEERE: zo ben Ik. Schepper, en Herschepper.

En let er maar op: bara’ ברא - ook dit is een woord dat eindigt met een Aleph.

Wat de HEERE schept, Zijn scheppingswerk, eindigt in Hemzelf.

Wie mat de waat’ren in Zijn holle hand

bepaalde in het scheppingslicht

van berg en heuvel het gewicht?

Wie is het die de hemelbol omspant?

Wie gaf Hem raad en reden

Die aller eeuwigheden

begin en einde draagt?

Zo dichtte Jan Wit naar aanleiding van Jesaja 40.

Bara’: bet – resh – ’aleph: we zouden zelfs zo ver kunnen gaan dat we zeggen: het scheppen begint in en door de Zoon: Ben בן - dan gaat het door en in de Geest: Ruach רוּח – en het eindigt in de Vader אב ’Abh

De Joodse wijzen zeiden dan ook: scheppen, bara’ ברא dat is een verborgenheid, het geschiedt in en vanuit Gods eeuwig Wezen.

Mosheh de León verklaarde in dit verband: de ruach komt van Hem, zoals Prediker zei: de geest keert terug tot God die haar gegeven heeft. Pred. 12, 7 De neshamah heeft haar oorsprong in een cause supérieure plus intérieure. Een oor-zaak, die hoger ligt, die nog meer innerlijk is, nog meer naar binnen is gelegen.

Neshamah, zij heeft haar oorsprong, zegt Mosheh de León, in de hof van Eden. En daar is de Rivier, die uitgaat vanuit de hof. Daar ligt de bron van de neshamah, zij wordt gedrenkt vanuit die stroom die nooit opdroogt.

Neshamah: dat is het geheimenis waar de HEERE ten volle Zijn genade en Zijn liefde meedeelt aan het mensenhart.

**ḥayyah חיּה**

het innerlijke leven: de levenskern. Zie bijv. Psalm 143, 3 Want de vijand ver-volgt mijn ziel, hij vertreedt mijn leven ter aarde. Mijn ziel: dat is naphshi נפשי – en mijn leven, dat chayyati חיּתי

De vijand heeft het gemunt op het innerlijke leven, de levenskern van David.

Het is de verbinding, de verbondenheid met de HEERE, de gemeenschap met Hem, Die de werelden te boven gaat. The communion with God, as He transcends the worlds.

Om te mogen weten: Hij is begrensd door het eindige, Hij is de ’Eyn Soph - zo zeiden de middeleeuwse wijzen: סוף אין - Hij wordt niet bepaald door het eindige, door het begrensde.

Zelfs niet door de kosmos, het grootse heelal. De Joodse wijzen stelden de vraag: waar is God? En ze gaven als antwoord een tegenvraag: waar is God niet?

Ze zeiden: heeft God een plaats in de wereld?

Neen, was hun antwoord, de wereld heeft een plaats in God.

Daarom was een van de namen van de Eeuwige dan ook: Ha-Maqom, המקום de Plaats.

chayyah חיּה - daarmee zijn we in de wereld van de ’Atzilut – אצילות dit is de di-mensie die helemaal bij de Eeuwige is. De wereld aan Zijn zijde, betekent het letterlijk. De wereld naast Hem, in Zijn nabijheid.

Daar is Leven, daar is innerlijk Leven. Daar mag een mens vanuit de doodsstaat tot leven komen: eeuwigheidsleven.

Dank zij Hem die Zijn leven aflegde; Die Zijn leven uitgoot in de dood.

Chayyah חיּה mijn leven, zegt David in Psalm 143;

en in Job 33 de verzen 18, 20, 22 en 28 vinden we hetzelfde woord chayyah חיּה – daar tekent Elihu hoe het gaat met een mensenkind.

vers 18 God wil zijn ziel – naphsho נפשו van het verderf afhouden; en zijn leven, dat het door het zwaard niet doorga. Zijn leven: chayyato חיּתו

De HEERE wil niet dat de binnenkant van de mens ten onder gaat.

In vers 19- 20 horen we dan: hij [die mens] wordt gecorrigeerd in smart op zijn legerstede, een bestendig twistgeding in zijn beenderen;

dit is in de sfeer van wat Psalm 35 bezingt:

twist met mijn twisters, Hemelheer’,

ga mijn bestrijderen toch te keer.

Chouraqui vertaalt: Il l’exhorte par la douleur sur sa couche; par le constant com-bat de ses os. D.w.z. Hij [Adonai] spoort hem aan, door de smart op zijn leger; door de constante, voortdurende strijd in zijn gebeente.

Niet over een straf gaat het hier; maar de nacht is de ballingschap; en er zijn de slapeloze nachten, en het gebeente, de beenderen zijn in het hebreeuwse denken beeld, symbool van de innerlijke structuur des mensen.

vers 20 vervolgt dan: zodat zijn leven het brood zelfs verfoeit, en zijn ziel de be-geerlijke spijze.

We zien het chiasme, de kruisstelling: in vers 18 ziel – leven; in vers 20: leven - ziel.

Vers 22: En zijn ziel nadert ten verderve, en zijn leven tot degenen die doden. Zoals David dat ervoer: er is slechts één schrede tussen mij en de dood. En zoals Hizkia dat moest inleven: de kwetsbaarheid van het mens-zijn.

Maar dan komt het keerpunt in vers 23: is er dan bij hem een Gezant, een Uit-legger, één uit duizend, om de mens [of een mens, le’adam לאדם ] te melden zijn yosher ישר - vaak wordt dit vertaald als: zijn rechte plicht, maar dit woord reikt wel dieper.

Want er staat: om de mens te melden. En het woord haggid הגּיד – en als dit woord gebruikt wordt, komt er altijd een verhaal. Een haggadah, הגּדה – zoals er in de nacht van Pesach, op de seder-avond een haggadah is, het verhaal van de uittocht. Dan is er meer dan een mededeling, dan is er een Goddelijke vertelling, want dan is er een Geheimenis in het geding. Dan is er een Mysterie.

Yosher: yoshro ישררו om de mens te melden Zijn rechtheid. Zijn: dit bezittelijk voornaamwoord mogen we hier wel met een hoofdletter schrijven. Het gaat om Hem, om *Zijn* rechtheid.

De oude Joodse wijzen [met name Cordovero, 1522 – 1570] zeiden: de hele gang van Gods genade is een dubbel proces, het is een weg van boven naar beneden, dat noemden ze: ’or yashar, ישר אור of ’or yosher, het rechte of het directe licht. Dat stroomde vanuit de hemel naar de aarde.

En, zeiden ze, dan was er in de tweede plaats het ’or chozeer חזר אור dat is het reflecterende licht, letterlijk: het licht dat terugkeert. de weerspiegeling van het Goddelijke Licht, weer opwaarts. Van de aarde naar de hemel.

Hier staat yosher: ישר Licht dat van boven neerdaalt, van de Vader der lichten. En zoals de HEERE Jezus zei: Ik ben het Licht der wereld.

Daar zal een Bode zijn, een Gezant, een mal’aakh מלאך – het woord kan ook engel betekenen: een Gezant, hier is het een aanduiding van de Zoon Gods, Hij is de Gezant bij uitnemendheid, de Gezondene des Vaders.

Daar zal een Uitlegger zijn: een meelietz מליץ - een Tolk, een Vertaler, zou je kunnen zeggen. Zoals er van de HEERE Jezus staat: Hij heeft de Vader verklaard, Hij heeft de Vader uitgelegd. Joh. 1, 18

Uitlegger: de Zoon verklaart de Vader; de Zoon legt het Wezen Gods uit.

En nu is er iets heel bijzonders: de Targum [aramese tekst /vertaling van dit vers heeft hier voor het woord Uitlegger: Peraqliṭa’ פרקליטא - het griekse woord para-kleet, paraklètos, παράκλητος - naam van de Heilige Geest, de Trooster, de Ad-vocaat.

Er zal een Advocaat zijn, een Pleitbezorger, Die voor ons bidt en pleit.

Zoals William Cowper in een van zijn kostbare Olney Hymns zingt: God moves in a mysterious way. God gaat Zijn ongekende gang, vol donk’re majesteit, Die in de zee Zijn voetstap plant, en op de wolken rijdt.

En dan aan het einde van dit lied horen we: God is His own Interpreter. Hij vertaalt Zelf Zijn eigen woord.

De weergave van Willem Barnard zegt: God Zelf vertaalt de duisternis in eind’lijk eeuwig licht.

Soms moet er een vertaler komen; soms zelfs twee. Ik denk dan aan de Pinkster Europa Conferentie in 1978, in Den Haag. Daar was o.a. een Finse spreker; maar er was niemand te vinden die hem rechtstreeks uit het fins in het nederlands kon vertalen; dus naast hem stond een broeder die hem in het engels vertaalde, en daarnaast iemand die het engels in het nederlands overzette. De finse evangelist was nogal enthousiast; het gebeurde meermalen dat hij na het engels weer verder wilde spreken; dan moest degene die naast hem stond, hem op de schouder tikken: even wachten, er moet nòg een vertaler wat zeggen.

Maar dat heeft de Eeuwige niet nodig. Hij vertaalt Zelf.

en vandaar uit horen we in vers 24: zo zal Hij hem genadig zijn, en zeggen: verlos hem, dat hij in het verderf niet nederdale; Ik heb verzoening gevonden.

Dat is zo glorieus: God heeft verzoening gevonden. Zoals Paulus het ook mag verklaren in 2 Cor. 5, 19 God was in Christus de wereld met Zichzelf verzoenen-de.

God nam het initiatief. Het ging van Hem uit. Er staat niet: God verzoende Zich-zelf met de wereld. Het probleem lag niet bij de HEERE.

Maar Hij verzoende de wereld met Zichzelven**. Ik** heb verzoening gevonden, zegt de Eeuwige.

En dan in vers 28: Hij heeft mijn ziel verlost, dat zij niet voere in het verderf, zodat mijn leven het licht aanziet. Opnieuw de parallellie: mijn ziel, naphshi נפשי en mijn leven, chayyati חיּתי

**yeḥidah, יחידה**

Elders merkt Mosheh de León op: er is het Geheimenis van de Eenheid, vanuit de kracht van het Woord uit Deut. 6: Adonai is onze God, Adonai is één en enig, en, zegt hij, ik heb gezien in de Mysteriën van de Eenheid, daar heb ik talrijke, glorieuze, zeer intieme zaken mogen zien, met betrekking tot het Geheimenis van de innerlijke weg, zoals wij het met de hulp des Heeren zullen uitleggen.

Wanneer de mens zich richt op zijn Schepper, met het woord van zijn mond, met zijn taal en met zijn gedachten, en met zijn gehele intentie, wanneer de mens zich op deze wijze richt op het geheimenis van de Goddelijke Eenheid, met vreze, met ontzag, wanneer de mens dan de Eenheid van de Schepper gedenkt, dan zal hij in waarheid met Hem verenigd worden, versmeltend met zijn Schepper door en in zijn unieke ziel.

Unieke ziel: uniek of alleen, het Griekse monachos, μοναχός waarvan gezegd wordt: de eenlingen zullen Hem kennen. Hier staat: yeḥidah, יחידה en dat is het hoogste.

De Yechidah is de verbinding met de wereld van de ’Adam Qadmon de Oor-spronkelijke Mens, קדמון אדם - en we kunnen zeggen: dit is de Mens over wie Ezechi’el sprak: op de gelijkenis van de Troon was de gelijkenis als de gedaante van een Mens. Ez. 1, 26

Dan ben je verbonden met de Mens Gods, met de Eeuwige Christus. En het is tegelijk de verbinding met je eigen wezen. De verbinding met je eigen kern, met het oerbeeld dat God in jou gelegd heeft, met je meest originele identiteit.

Yeḥidah, dat is de hoogste verbinding met God, het meest innerlijke. Het woord komt voor in Psalm 22, 21 red mijn ziel van het zwaard, mijn eenzame, of mijn enige van het geweld van de hond.

In vers 21 a staat: nèphesh, נפש Chouraqui vertaalt dit steeds met: être; mon être.

in vers 21 b staat: yeḥidati, יחידתי Chouraqui vertaalt: mon unité – mijn eenheid.

Buber vertaalt: meine Einzige.

het is het meest innerlijke, het meest innige geheimenis in de mens.

Het woord komt ook voor in Psalm 35, 17 Heere, hoe lang zult Gij toezien? Breng mijn ziel weder van hun verwoestingen; mijn eenzame van de jonge leeuwen.

Mijn ziel: naphshi נפשי en dan parallel daarmee: mijn eenzame, yechidati יחידתי mijn eenheid, mijn innigheid.

Zoals van Jitschaq gezegd werd: neem uw zoon, uw enige. Yachid, יחיד

en zoals van de eeuwige Christus verklaard wordt: er zal een rouwklacht zijn over Hem als de rouwklacht over de Yachid - Zach. 12, 10

En van de HEERE Jezus wordt in Joh. 1, 18 getuigd: de Eniggeboren Zoon heeft de Vader doen kennen: de Ben ha-Yachid, vertalen de hebreeuwse versies van de tekst, zo Flusser, en ook Zalqinson /Ginzburg: היחיד הבן

Yechidah: dat is het meest innerlijke, het binnenste Heiligdom van de mens.

Zo dichtte Nicolaas Beets:

Er is een heiligdom van ’t hart

ontziet het, stervelingen!

Daar zetelt zekerheid van God en onverderf’lijk leven.

De lamp die daar voor ’t outer [het altaar] hangt

is door God zelf ontsteken,

o laat die reine vlam met rust,

want waar haar licht is uitgebluscht,

gaat alle licht ontbreken.

Zo verklaart Mosheh de León: de Wijsheid, ge zult haar vinden uit het niet, of uit het niets. Zo vertaalt hij Job 28, 12. En dan zegt hij: de ziel, zij heeft toegang tot werkelijkheden, ondefinieerbaar, en ontoegankelijk, die zij in zich verbergt.

Dan is daar een vreugde, ongrijpbaar. De mens ervaart opeens vreugde, zonder enige kenbare reden. De eerste sephirah openbaart zich aan de mens, en giet een stroom over de ziel uit, zonder dat de mens weet waar die onverklaarbare vreugde vandaan komt.

Die eerste sephirah is Keter, de Kroon, en wordt aangeduid met de naam: HIJ, Hu’, הוא Wanneer het hier gaat over het kennen, dan spreekt Mosheh de León over: de intellectuele ziel, d.w.z. het gaat dan in wezen om het innerlijke Weten.

De oude Joodse wijze Shim ‘on bar Yochai zei het zo mooi: Dit is de essentie van de ziel. De band met de Heilige, gezegend is Zijn Naam.

En, zei hij, alle dagen heb ik in deze wereld mogen ervaren: ik was ver-bonden aan de Heilige, gezegend is Hij, met één enkele band, ik mocht één zijn met Hem.

Een andere oude Joodse tekst vertelt het zo: de mens wandelt in nèphesh en ruach in deze wereld; dan komt er een heilig ontwaken, de mens wordt innerlijk wakker, wakker worden vanuit den Hoge.

Dit wakker worden komt van Boven; from a high Place, vanuit een hoge Plaats, en dat is Binah בינה Inzicht.

Binah is de bron van ruach.

Zo komt de mens in het Paleis des Konings. En dat wakker worden heeft een naam, en die naam is neshamah. נשמה

**droom van Jakob**

Een Joodse verklaring van de droom die Jakob kreeg in Bethel, luidt als volgt:

hij zag engelen opgaan en afdalen.

Dit had te maken met de vier ballingschappen:

eerst zag hij de engelvorst van Babel, deze ging 70 treden omhoog en toen kwam hij weer naar beneden. Want de ballingschap in Babylon duurde zeventig jaren.

Daarna zag hij de engelvorst van de Meden en Perzen opstijgen langs de ladder, 52 treden, en vervolgens kwam deze engel weer naar beneden. Dit duidde erop dat het Joodse volk een ballingschap in Perzië zou doormaken van 52 jaren.

Daarop zag hij de engelvorst van de Grieken, deze ging de ladder op, 180 treden, en toen kwam deze sar, שר deze engelvorst weer naar beneden.

Tenslotte kwam de engelvorst van Edom [Rome], die ging naar boven, maar die kwam niet weer naar beneden. Jakob werd bevreesd en dacht dat er nooit een einde zou komen aan deze galut, aan deze ballingschap. Toen sprak de Eeuwige tot hem: al zal hij zich verheffen als een arend, en al zal hij zijn nest plaatsen tussen de sterren, zelfs vandaar zal Ik hem neerhalen. Obadja vers 4.

Zo Ramban [1194 – 1270, Nachmanides]; en daarna ook de Maharal van Praag [1525 – 1609] in zijn geschrift: Ner mitzwah מצוה נר De Lamp van het Gebod.

Een andere Joodse verklaring zei:

De engelen zagen Jakob daar, liggend met zijn hoofd op een steen, en ze zeiden: ach, wat een armoedzaaier. Ach, wat een zielig mens.

Toen klommen ze omhoog, en ze zagen het beeld dat de Eeuwige had van Jakob: het oerbeeld, de gestalte, hoe God hem zag, hoe hij was in de Gedachte van Adonai.

Ze dachten: is dat dezelfde man?

Dus gingen ze weer naar beneden om zich ervan te vergewissen: lag Jakob daar echt zo, als een tragische, troosteloze figuur?

En ja, daar lag hij.

Zij weer naar boven: HEERE, hoe ziet Gij Jakob? Is dit echt Uw beeld van hem? Is dit werkelijk dezelfde mens?

Die mens daar beneden, en die mens daarboven.

En daarom bleven ze òp en neer gaan, om beneden en boven aan elkaar te kunnen koppelen.

Die verbinding tussen beneden en boven.

Om het met Psalm 8 te zeggen: Wat is de mens? Was is das Menschlein? het mensje. אנוש ’Enosh

Dat is beneden.

en dan: dat Gij hem gedenkt – dat is boven.

**Gen. 42, 2**

**In dit vers ligt een van die geheimenissen van de Torah**

Jakob zegt tot zijn zonen: er is graan in Egypte. Graan, of koren is shèbher שבר

echter: Jacob Gordin [1896 – 1947] zei tot zijn leerlingen: dit woord betekent eigenlijk: breuk. Er is breuk in Egypte. Daar gaat de schil, de korst open, daar mag iets van het licht doorbreken, openbreken. Verloren vonken kunnen daar terug gevonden worden. En zo gaan ze op weg naar Egypte, om daar een verloren vonk terug te vinden. En ook om de verloren vonken van hun eigen hart, en de verloren vonk van Jakobs hart, weer terug te mogen krijgen.

**Jesaja 26, 8 - 9**

Nog één tekst tot besluit van deze studie. Jesaja 26, 8 – 9: Wij hebben ook in de weg Uwer gerichten, o HEERE, U verwacht; tot Uw Naam en tot Uw gedachtenis is de begeerte der ziel [nèphesh]. en v. 9 letterlijk: mijn ziel, ik heb U begeerd in de nacht; mijn geest, in het binnenste van mij, zal U vroeg zoeken.

De Statenvertaling voegt enkele kleine woorden in, die niet in de grondtekst staan; deze zijn dan ook cursief gedrukt. Dan staat er: *Met* mijn ziel, en: *met* mijnen geest, *die* in het binnenste van mij is.

Nu gaan we naar de oude Joodse commentaren. Rabbi Chiyya leest het om te beginnen net als de Statenvertaling: Met mijn ziel heb ik naar U verlangd in de nacht, met mijn geest die in mijn binnenste is, zoekt U. Maar dan stelt hij een vraag:

hij zegt: je zou toch

eenvoudig kunnen lezen: mijn ziel verlangt naar U,

en mijn geest zoekt U.

Want dat is toch wat er eigenlijk staat?

Maar dan antwoordt hij: we hebben geleerd dat de Heilige, gezegend is Hij, de geest en de ziel is van allen. M.a.w. Isra’el zegt: Gij zijt mijn ziel en mijn geest.

Dan zou je het ook zo kunnen vertalen:

Mijn ziel, ik verlang naar U in de nacht

mijn geest die in mijn binnenste is, vroeg zal ik U zoeken

Want ten diepste is het zo: Hij is mijn ziel,

Hij is mijn geest in mijn binnenste.

In de nacht: en de nacht is de ballingschap, de donkerheid van het lijden. De ziel, Shekhinah en Jisra’el samen, gaan door de nacht.

En de dageraad, shachar, שחר – daarmee hangt samen het werkwoord dat hier staat: ‘ashacharèka אשחרך - zoeken in de vroegte.

De ziel gaat door de nacht; de geest gaat op weg naar de dageraad.

Maar dan is het eigenlijk: niet ik bid, maar God bidt in mij.

Zoals een hedendaagse dichter zegt in een lied uit 1962:

Gij zijt toch zelf de ziel van mijn gebeden.

Als ons innerlijk is als een woestijn, een land, dor en dorstig, zonder water, dan is de Eeuwige onze ziel.

Als ons binnenste is stil gevallen, als een eenzaam land, een niemandsland, wat Neher zei: a no man’s land, a no God’s land, een land zonder mens en zonder God,

geen glimlach, onze profeet zien wij niet, niemand weet tot hoe lang:

dan mogen we bidden: Gij zijt mijn ziel

Mijn Ziel, naar U verlang ik in de nacht

He is the Soul of souls, de Ziel aller zielen.

Hij is ons innerlijk, als wij ons wezenloos voelen, dan mogen we bedenken: Hij is ons diepste wezen